

法兰西书库·大写的爱系列 / 丛书主编 许钧 呼延华

# 凡尔赛宫的小阳伞

FAN ER SAI GONG DE  
XIAO YANG SAN

[法] 让·迪沃 著 / 黄 荭 译

F



广西师范大学出版社

法兰西书库·大写的爱系列 / 丛书主编 许钧 呼延华

# 凡尔赛宫的小阳伞

F A N E R S A I G O N G D E  
XIAO YANG SAN

[法] 让·迪沃 著 / 黄 荭 译



广西师范大学出版社

· 桂林 ·

## LES OMBRELLES DE VERSAILLES

By Jean Diwo

©Flammarion, 1999

著作权合同登记图字:20-2001-027 号

### 图书在版编目(CIP)数据

凡尔赛宫的小阳伞/(法)迪沃著;黄荭译.

—桂林:广西师范大学出版社,2002.2

(法兰西书库·大写的爱系列 主编:许钧 呼延华)

ISBN 7-5633-3478-5

I. 凡… II. ①迪…②黄… III. 长篇小说—法国—现代  
IV. I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 010365 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市中华路 36 号 邮政编码:541001)

网址:www.bbtpress.com

出版人:萧启明

全国新华书店经销

发行热线:010-64284815

山东新华印刷厂德州厂印刷

(山东省德州市新华路 155 号 邮政编码:253006)

开本:889mm×1 194mm 1/32

印张:12.25 字数:256 千字

2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷

定价:19.80 元

---

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。



## 内容简介

美丽多情的女主人公克雷芒丝从小在凡尔赛宫长大，两次丧夫之后选择了独立生活。她和女友们定期聚会谈论宫廷和时事，组成了凡尔赛宫花园一道独特的风景——“凡尔赛宫的小阳伞”。以此为视角，本书向我们展示的是17世纪末至18世纪初法国的巨幅历史画卷。

著译者文风清新、雅致，笔下的法王路易十四及饱受爱情之苦的克雷芒丝让人可感可触。

选题策划 / 陈 丰

楚 尘

责任编辑 / 楚金河

封面设计 / 曹 琦

## 作者简介

让·迪沃，法国当代作家，早年从事新闻业。其文学创作以历史小说为主，兼有诗歌和散文。他的历史题材小说以其清新的风格、典雅的文字、真实可信的情节而在法国当今文坛独树一帜。尤其是《凡尔赛宫的小阳伞》《国王的小提琴手》《圣·马克的头发》《国王的女泉水师》等作品，在法国一上市，立刻成了一道亮丽的风景。



## 法兰西书库·大写的爱系列丛书

未跳完的华尔兹

[法] 卡特丽娜·克莱曼 著 (已出)

明星之爱

[法] 米歇尔·芒梭 著 (已出)

凡尔赛宫的小阳伞

[法] 让·迪沃 著 (已出)

世纪儿

[法] 弗朗索瓦·奥利维埃·卢梭 著 (已出)

我的父亲左拉

[法] 德尼丝·勒布隆-左拉 著

永存

[法] 伊莱娜·弗朗 著

露·安特拉斯-萨乐美

[法] 斯特芬·米肖 著

拉开帷幕

[法] 莉迪·热朗 著

母亲，我的牵挂：十六位诗人和他们的母亲

[法] 纳塔利·库夫曼 著

多兰特拉

[法] 帕特利克·库温 著

莫扎特和大公的外衣

[法] 雅克·图尼埃 著

## 主编的话

三年前,法兰西共和国总理若斯潘来华访问,在访沪期间,邀请中方各界人士数十名在法国人设计的上海大剧院会面。记得在会上,我曾针对若斯潘总理在演讲中所强调的“文化价值”问题,向他发问:“文化与语言密切相关,面对世界的‘英语化’和全球经济的‘一体化’,法国政府何以维护法语的地位,又何以发扬光大法兰西文化?”他没有直接回答我的问题,而是作了一个原则性的思考:一个民族语言的丧失,就意味着这个民族文明的终结。任何一个维护民族文化价值的国家都不会听任自己的语言被英语所取代。而对世界来说,经济可以全球化,甚至货币也可以一体化,但文化则要鼓励多元化。他认为,正是本着文化多元化的精神,法兰西文化在尊重其他民族文化的同时,得到了自身的不断发展与丰富。若斯潘的这番回答,尤其其他对文化多元化原则的阐发,引发了我日后对文化问题,尤其是对翻译问题的不少思考,而这个冠以“法兰西书库”之名的开放性译丛,就是我们对文化多元价值观的一种认同,也是多元文化精神的一种直接体现。

若从政治的角度来看,法国鼓励全球文化的多样性,推崇文化多元价值观,也许是对抗美国经济霸权的一种策略。但以历史的眼光来看,法兰西对文化价值的推崇,对文学艺术的追求,对实现文化多样性的努力,是以其深厚的民族传统为基础的。不然,很难想像法兰西民族会有其绵延千年、昌盛不衰、为世界瞩目的灿烂文化,更难以想像近代以来,西方思想、文化领域的

1999-00/11

诸多思潮与流派大都会发轫于法国。近二十年来,随着我国改革开放的不断深入,国门一步步打开,国人的视野愈来愈广阔,于是,尽可能全面深入地了解异域的思想与文化,愈来愈成为一种必要。而这套“法兰西书库”,便是我们为国人了解当代世界打开的一扇小小的窗口,也是我们为沟通中西文化,促进文化交流所作的一分实实在在的努力。

以“法兰西书库”来命名这套开放性的译丛,似乎太大,难以名副其实。而这一丛书名却体现了出版社、丛书策划和主编者的一种追求:以恒久的努力,不断汲取法兰西文化宝库中深刻而丰厚的思想资源,展示法兰西多姿多彩的当代文化风貌。在我们的计划中,这个书库应该是丰富的。其丰富性主要是体现在其内容上。在选择进入书库的书籍时,我们遵循的是多元的原则,旨在让广大读者能听到法兰西思想的不同声音,看到法兰西文化的不同侧面,欣赏到法兰西文学艺术的不同风采。为此,我们在“法兰西书库”的总名下,将以系列的方式,不断推出能在一定意义上反映当代法国思想、文化领域最新成果的图书,在丰富、充实整个书库的同时,为中法文化的进一步交流与沟通提供一个有益的参照。

我们的努力得到了方方面面的支持。如果没有广西师范大学出版社领导的独特目光和非凡魄力,没有陈丰博士和楚尘君的精心策划,没有法国文化部门和有关出版社的实际推动,没有诸多译者的辛勤工作,就不可能有这个“法兰西书库”的开张、亮相。但愿我们走出的这一步能得到广大读者的广泛认同,但愿我们能在广大读者的有力支持下,走得越来越远。

许 钧

2001年7月22日于南京

## 目 录

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 第一章 皇后的孔雀舞 .....     | 1   |
| 第二章 国王的婚礼 .....      | 22  |
| 第三章 父亲之死 .....       | 55  |
| 第四章 决斗 .....         | 82  |
| 第五章 马尔里,陛下? .....    | 107 |
| 第六章 乐师 .....         | 141 |
| 第七章 卢森堡的驼背 .....     | 154 |
| 第八章 在尼依·德·朗克洛家 ..... | 191 |
| 第九章 诗人之死 .....       | 230 |
| 第十章 克雷芒丝和她的海盗 .....  | 259 |
| 第十一章 葬礼和喜悦 .....     | 287 |
| 第十二章 消逝的希望 .....     | 325 |
| 第十三章 永别 .....        | 374 |
| 尾声 .....             | 384 |
| 译后记 .....            | 388 |

## 第一章 皇后的孔雀舞

这个5月的早上已经有些燥热。路易十四穿了没有缎带和繁复装饰的轻便服装去参观他的新梦想：马尔里。那儿的画师、挂毯师和园艺师正热切地为最后的工程尽心地劳作。

两个男人等在镀金的铁栅栏门口，后面，在绿树丛中，可以看见一个崭新的建筑，更远处，是为客人准备的楼阁。

下了车，国王先向勒诺特尔<sup>①</sup>还了礼，拥抱他，每次看到自己宏伟花园计划的同谋他都这么做。

“我们做出了不少东西，勒诺特尔先生！我们共同体会到改变自然的乐趣。再努把力，马尔里会是一个伟大的成功！”

对另一个人来说，这番话也是很受用的。他就是儒尔·阿杜安-芒萨尔<sup>②</sup>，和国王一起设计了这个受帕拉第奥<sup>③</sup>的圆厅别墅<sup>④</sup>启发的奇妙建筑，既不同于宏大的凡尔赛宫，也不同于皇家围场和像陶瓷般玲珑的特里阿农<sup>⑤</sup>。

---

① 勒诺特尔(1613~1700):法国最杰出的园林设计师之一。他设计了凡尔赛宫的园林,还有圣克卢和尚蒂伊宫的花园。——译注

② 芒萨尔(1646~1708):法国国王路易十四的建筑师和城市规划师,完成了凡尔赛宫的设计。——译注

③ 帕拉第奥(1508~1580):16世纪意大利北部最卓越的建筑师。——译注

④ 帕拉第奥设计的位于维琴察的建筑(1550~1551),平面完全对称,四面各有六柱的柱廊,中央圆厅有穹窿顶。——译注

⑤ 凡尔赛宫花园内的皇家别墅。大特里阿农原为路易十四的休养地,建于1687年,由儒尔·阿杜安-芒萨尔设计,小特里阿农是专为巴里伯爵夫人设计的住所,建于1762~1768,由加布里埃尔设计。——译注

“先生们,我们先去看看内部的整修工作。”国王说,“然后,我们再考虑花园和水池喷泉。但……我怎么没有看见德·弗朗西纳先生?”

“弗朗西纳先生身体不适,陛下。他让我们向您表示歉意,并让我们告诉您马尔里的工程在继续进行,池中都照您的意思放了水,大家正在解决土地潮湿的问题,如果不注意这种潮湿的土质,将来会影响上面的建筑。”

“好的。代我祝他早日康复,让我们看看我的马尔里进展如何吧。”

他们走进了八角中心大厅,正在布置挂毯的工匠马上放下手中的锤子向国王鞠躬,国王扬起帽子回了一个大大的礼。这群为凡尔赛和国王效命的朝臣早已认识这里的大多数工匠了。国王对这些如他所说的为他“奉献才艺”的人很重视,并时时关心他们的日子过得是不是舒适。

转了个身,国王发现在四周的四个衣帽厅各自连着四个朝着花园的三居室套房。第一套是他自己的,墙上贴了红色锦缎;第二套全是蓝色,是皇后的<sup>①</sup>;第三套,墙上贴了粉色锦缎,是为国王的弟媳预备的;而第四套绿色的是给她的丈夫,国王的兄弟的。

勒布朗<sup>②</sup>对贴墙布的选择让路易十四颇为满意,它们在阳光的照射下熠熠生辉。他对装点门窗的简朴的圆形雕饰也很满意,但让他尤其满意的还是他自己,因为比之凡尔赛宫,马尔里

① 皇后玛丽-泰蕾莎从来没有在这里住过,因为她在国王首次下榻马尔里之前就去世了。皇太子曾在此住过一段时间,之后把它让给曼特农夫人住。曼特农夫人(1635~1719):法国国王路易十四的第二个皇后。——译注

② 勒布朗(1619~1690):法国17世纪后半期画家、设计师、美术界权威。

——译注

更加集他个人创意之大成。他爱这样说：马尔里是为朋友们建的，而凡尔赛宫则是为朝廷和政务修建的。

之后，国王流连在花园的小径上，那是勒诺特尔在围绕城堡四周的树林里开辟出来的最早的道路。国王问好像从卢弗西纳方向传来的沉闷的响声是怎么回事。

“陛下，”芒萨尔回答，“是马尔里的机器。我知道最近这些日子德·维尔和斯瓦莱姆先生正在做试验。”

“我想去看看。”国王说，“和我一起去，勒诺特尔先生。”

后者听了，朝自己的马车走去，路易叫住他：“不必，上我的车！”

这是一份特殊的荣宠，是不合礼数的，因为除了极其罕见的一些机会，除了皇室成员，任何人都不能乘坐国王的马车。

芒萨尔有些尴尬，但还冷静——他知道自己永远无法分享维系国王和勒诺特尔的这份友谊。皇室的马车向塞纳河飞驰而去。

因为第一次看见这台为喷泉水池供水的巨大怪物，国王无法抑制自己的惊讶：

“上帝，怎样的工程啊！”他惊叹道，“好像这台要命的机器已经花费了不止三百万里弗尔<sup>①</sup>了。我希望它能运转得像柯尔贝尔<sup>②</sup>先生向我保证、卢瓦<sup>③</sup>先生跟我重复的那么顺利！但这样的噪音不会打搅马尔里的清幽吗？”

“不会，陛下。我设计的高大的树障会确保您宁静地休憩。”

国王让人又给他讲了一遍这台机器在塞纳河水位线的地方

---

① 里弗尔：法国古代的记账货币，相当于一古斤的金或银的价格。——译注

② 柯尔贝尔(1619~1683)：法国政治家，路易十四时期的财政大臣，法兰西学院院士。——译注

③ 卢瓦侯爵(1639~1691)：路易十四时代的国防大臣。——译注

安装有六十四个水泵,中间汲水的部分有七十九个水泵,上层还有相同数量的水泵。他摇了摇头,勒诺特尔明白,或许国王第一次对实现自己的梦想所要花费的钱财产生了疑问。他也很怀疑,但他还是安慰国王,肯定地说:“在几个月内,这些问题就会解决的!”

这时,一声可怕的巨响盖过其他噪音,之后是一片寂静。

“发生什么事了?”国王惊讶地问。

真出事了?始作俑者德·维尔和斯瓦莱姆马上前去查看。原来是最大的叶片轮上的两个曲柄断了,小事故,问题不大。国王对巨大水泵的未来不甚放心,沉思着,静静地登上马车,把前去盘查损失的勒诺特尔忘在了脑后。

\*

克雷芒丝从她在柏柏尔<sup>①</sup>人那里的历险中慢慢恢复了,比她的丈夫要快些,后者受到的精神创伤还没有复原,还无法在担任国王的内阁秘书、会计总长一职的叔叔图圣·罗斯身边重新开始正常的工作。他的孱弱让她难过。她没迟疑就去了凡尔赛快乐的娘家去疗养,在那里,常常有一个过路的意大利人拨响他的曼陀铃。她的小儿子尼古拉很高兴母亲一心只照顾自己,他给弗朗西纳一家带来了欢乐。娘家给克雷芒丝的生活增添了乐趣,但也让她轻易地忘记自己的丈夫,她意识到了这一点。

让·德·拉封丹<sup>②</sup>是她的挚友,这位著名诗人在她还是个任

---

① 柏柏尔:北非的国家,见《国王的女泉水师》。——原注(以下未标明者均为原注)

② 拉封丹(1621~1695):法国诗人,古典主义代表作家之一,著有《拉封丹寓言》。——译注

性的小丫头的时候就给她取了“凌波仙子”的绰号。每次来凡尔赛，他从不错过任何一个亲亲教女的机会。这一天，他觉得她没有平时那么开心，躺在院子高大的樱桃树下的草地上，他觉得连她的笑容都带了一丝勉强。

“今天我心中温柔的睡莲怎么了？”他问，“柏柏尔人还萦绕在你的脑海？”

“我才不在乎什么柏柏尔人呢。说到底，那些海盗至少给无聊的人生带来了一点意外。”

“也许你该回到丈夫身边，听说他很难从意外的历险中恢复，他在你们马雷的家中苦苦地等着你呢。”

“是的，我会回去的，但一想到要和奥梅尔一起生活就让我心情抑郁。何况，还有别的……”

“我也猜到了。是因为什么？你恋爱了？”

“才不是。我又怀孕了，在海盗船上怀的孩子，您能想到吗？我的叔叔<sup>①</sup>？”

“那又怎么样？如果你读过我的故事，我知道你读过，你不会不知道男人和女人总是在让人意想不到的地方相爱。在《日历》中，就有一个海盗、一个女人和一艘小艇！但我知道那些柏柏尔人跟你的大肚子没有什么瓜葛，所以忘了他们，平静地给我们生下第二个宝宝吧！”

“您说得对，但并不是孩子让我担心，而是孩子的父亲！”

“那好，生第三个宝宝的时候，把孩子的父亲换掉！”

他们笑出声来。让·德·拉封丹坐在克雷芒丝身边说：

“我也是，我也有事要告诉你。”

“好事还是坏事？”

---

① 她这样称呼家里的这位老朋友拉封丹。

“我想是好事。你猜猜看。”

“曼特农夫人让人转告您说国王很欣赏您的寓言、钟爱您的故事?”

“差不离。你太急……”

“他允许您进法兰西学院了?”

“不是,但我昨天还是被选上坐柯尔贝尔让出来的席位!”

“柯尔贝尔? 您的死对头,害了富凯<sup>①</sup>,让您受到牵连,他的死倒让您进了法兰西文学院? 真是世事难料啊<sup>②</sup>!”

“二十二年了,我还没有忘记富凯。国王知道这件事,但他还是同意我进法兰西文学院,推迟了布瓦洛<sup>③</sup>的预选。我毫无困难地通过了评委会的选举,我们的朋友晚几个月也会进文学院的。”

“我的叔叔罗斯帮您说话了? 他答应过我……”

“我相信,皇家内阁秘书是帮我的。确实,我在学院有许多年轻朋友。拉辛<sup>④</sup>,当然还有弗尔提埃尔·佩罗<sup>⑤</sup>、拉冈……柯尔贝尔的死倒成全了我。他一点也不喜欢我,但他的小团体却支持了我。威胁只来自少数宗教人士,波舒埃<sup>⑥</sup>坚持说《故事集》的作者是人类灵魂的腐化者! 但要感谢投我票的十六名评委,我现在是莫城雄鹰身边的院士了!”

“布瓦洛当选后,您的朋友们就皆大欢喜了。到时候我就在

① 富凯(1615~1680):法国路易十四时代初期的财政大臣,1653年任财政总监,在任期间进行许多金融投机活动,被柯尔贝尔揭发,判处无期徒刑。——译注

② 拉封丹就柯尔贝尔之死写过一则恶意的讽刺短诗。

③ 布瓦洛(1636~1711):法国诗人,当时文学批评界的泰斗。他1674年发表的《诗艺》阐明了古典主义的写作原则。——译注

④ 拉辛(1639~1699):法国最伟大的诗人之一,著名的悲剧作家。——译注

⑤ 佩罗(1628~1703):法国诗人、童话故事作家,童话集《鹅妈妈的故事》中收录了《小红帽》、《睡美人》、《蓝胡子》等。——译注

⑥ 波舒埃(1627~1704):17世纪法国天主教教士、演说家。——译注

家里组织一个盛大的宴会，何不举办一场舞会来庆祝？但我得先让我的丈夫活跃起来。我希望将要再度当爸爸的消息会让他走出低谷。”

这一天可真是宾客盈门的日子。稍后，玛格丽特·德·杜拉突然出现在弗朗西纳家。

“啊！我们的院士在这儿！我是刚才听到这个好消息的。祝贺您，但也有另一个不幸的消息传出来：皇后玛丽-泰蕾莎去世了！”

“皇后？大家传闻这些日子她很劳累，但还不至于要死。”

“她从勃艮第和阿尔萨斯旅行回来就筋疲力尽了。她高贵的丈夫一定要她参观堡垒，坚忍的她跟着他到处走，回来的时候腋窝下长了一个脓肿。照巴拉丁的说法，她确实是被医生害死的，好像他们在她身上刺了一刀！”

“继英格兰的亨丽埃塔<sup>①</sup>之后，皇后……”克雷芒丝说，“在宫廷早死的人多，我不常去是对的。你们看，皇后的死让我难过，我和她并不熟悉，但偶然遇到，她总少不了要对我微笑，带着一丝忧郁。”

“我跟她倒很熟。”公爵夫人说，“这是个受过伤害的女人，她将自己的不幸藏在幼稚的外表下，她的天真让国王很是恼火，国王也受不了她讲不好法语，当她把马读成‘麻’，大家都会发笑。但当她把那些争夺国王欢心的情敌叫做‘妖精’的时候，大家都觉得不自在。她常常自以为是，而事实证明她不是每次都对。”

“国王悲痛吗？”拉封丹问。

“与其说他悲痛不如说他变温柔了。据盖吕丝夫人说，他在向妻子的遗体告别的时候说：‘这是她带给我的第一份哀伤。’这

---

① 亨丽埃塔(1644~1670)：英格兰公主，奥尔良公爵夫人。——译注

话出自国王之口也算是关爱的流露。我想克雷芒丝,您该进宫看看。大家都以为您在您丈夫身边,但恐怕我不是惟一个知道您就住在离大理石宫只两步之遥的娘家的人。”

“我明早自然会去,但我害怕碰到那些嚼舌的公爵夫人和多嘴的侯爵夫人,她们会缠着要我说被困经历的。”

“我甚至肯定国王也想听您的故事,但皇后的死可以让您先缓一缓。”

“哦!我并不讨厌把我的经历讲给尊贵的陛下听,何况他也从我公公和迪凯纳<sup>①</sup>的报告中间接地知道了一些事情。对了,这个人我想去拜会并要当面感谢他,要不是他适时地炮轰阿尔及尔,我今天也不会站在这里和你们聊天。”

晚会很温馨。弗朗索瓦·德·弗朗西纳,皇家水总管偕同妻子也加入了聚会,尽管发烧让他有点疲倦。大家举起小尼古拉,让他去摘最先成熟的红樱桃。德·杜拉夫人遗憾地离开了她喜爱的朋友的家,回自己巴黎的府邸去了。拉封丹留下来吃晚饭,一直呆到弗朗西纳夫人对他说天太晚了,不方便走夜路。他的房间也已经叫人预备好了。

自从上次几乎丧命的历险之后,克雷芒丝还是头一回感到自由。她陪寓言家一直走到他的房间门口,看了一下小尼古拉是否睡了。

“看他多英俊。”她说,“他今后会成为怎样的人?我不想让他当兵,也不想让他当皇家的‘镇纸’,也不想……”

“那,我亲爱的,就把他培养成一个歌颂国王、挣不了几个钱的诗人好了……哦,不,最好还是让他父亲替他买个一官半职,这样他不愁吃穿,可以做他自己想做的事情,园艺也好,音乐也好。”

---

① 迪凯纳(1610~1643):法国海军军官,1681年封侯爵。——译注

“还好，我们有的是时间去考虑！”

她笑了，为自己的好心情吃了一惊。

“您瞧，我的叔叔，您的‘凌波仙子’又找回了生活的趣味了。明天，为死去的皇后祈祷后，我就回巴黎，照顾那个让我心烦又让我担心的丈夫。我将生下我在海盗船上怀的孩子，我希望会是个女孩，我好指点她水的神圣的秘密！”

\*

在教堂行过仪式、家人得体地哭过后，西班牙公主、法国和纳瓦拉皇后、奥地利的玛丽-泰蕾莎的遗体很快就被运到圣德尼停放，足足放了一个月，好让波舒埃有足够的时间写一份最华丽的悼词。或许对皇后的死，真正伤心的是那些她曾经善待过的仆人。

就像对皇太后和英格兰的亨丽埃塔一样，宫廷并没有长时间地哀悼。国王只穿了很短一段时间的丧服，传说皇太子在套上丧袍的时候笑得喘不过气来。在宫中最常提起的话就是：“该让他再婚。”对此任何人都不觉得唐突，据说这甚至是蒙特斯庞侯爵夫人<sup>①</sup>的主意。

关于国王再婚的传言让克雷芒丝和她的两位朋友德·杜拉夫人和塞维涅侯爵夫人<sup>②</sup>觉得有趣，她们常常在花园的树阴下聚会。

“可怜的玛丽-泰蕾莎，”德·杜拉夫人说，“只看到凡尔赛宫的石膏泥胎。”

---

① 蒙特斯庞侯爵夫人(1641~1707):法国国王路易十四的情妇。——译注

② 塞维涅夫人(1626~1696):法国女作家，其书信在法语和其他语言中均为书信类作品划时代的典范。——译注